

Jácome Alba González
La agricultura nahua en el siglo XVI
Ciencia Ergo Sum, vol. 8, núm. 1, marzo, 2001
Universidad Autónoma del Estado de México
México

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=10402014>



Ciencia Ergo Sum,
ISSN (Versión impresa): 1405-0269
ciencia.ergosum@yahoo.com.mx
Universidad Autónoma del Estado de México
México

LA AGRICULTURA NAHUA EN EL SIGLO XVI

ALBA GONZÁLEZ JÁCOME*

Recepción: 18 de julio de 2000

Aceptación: 25 de septiembre de 2000

Nahua Indigenous Agriculture in the XVI Century

Abstract. *Alonso de Molina's Vocabulary is the main historical source followed by the author of this article in order to understand the Nahuatl agriculture at the end of the XVI century. There are also other historical sources utilized by Alba González to compare the information about types of soils, climate, vegetation, agricultural techniques and the technology associated with it and about irrigation.*

The article has a broad information about agricultural managements and the uses of plants -mainly corn- utilized in the agricultural labour, which was basic in the life of the Nahuas in Central Mexico. It has several tables with the data obtained from the historical sources which permit to understand the richness of this economic activity.

This article is important for agricultural, ecological and historical studies and the information it presents is valuable.

Key words: *agriculture, Nahuatl, soils, climate, technology, irrigation, corn.*

Introducción

En este ensayo se hace una revisión de la agricultura indígena novohispana a partir de fuentes escritas de esa época, particularmente la valiosa información que nos brinda el *Vocabulario en Lengua*

Mexicana y Castellana Compuesto por el muy Reverendo Padre Fray Alonso de Molina, de la Orden del Bienaventurado Nuestro Padre San Francisco, publicado en la ciudad de México en el año de 1571. Se propone vislumbrar, con ayuda de esas fuentes, algunos aspectos de la agricultura nahua del siglo XVI para avanzar en el conocimiento del complejo tecno-económico que explica la vida de los campesinos en aquellos días.

Tenemos que considerar que dicho siglo fue una etapa de grandes cambios, donde se mezclaron dos tradiciones agrícolas distintas y los campesinos tuvieron que aprender nuevas formas, métodos y utilización de tecnología en la actividad agrícola. Hay que considerar que las plantas y animales del Viejo Mundo se adaptaron no solamente a condiciones climáticas, ambientales y a una estacionalidad distinta, sino también a manejos y usos que la población nativa en Mesoamérica había desarrollado a lo largo de varios milenios de evolución y de procesos de adaptación tanto biológica como sociocultural.

En algunos casos, los procesos de adaptación de las plantas traídas desde el Viejo Mundo fueron más largos y difíciles de lo que ahora podemos imaginar. Por ejemplo, la manzana tardó en adaptarse a las condiciones am-

bientales del Altiplano Central varios años, sabemos que esto fue posible hacia la década de 1570, gracias a la labor de horticultores especialistas en el manejo de plantas, ubicados en las ciudades de México y Querétaro (Romero, 2000). Otros frutales, como el membrillo y los cítricos, por ejemplo, se adaptaron rápidamente al ambiente mexicano y se les encuentra en los huertos de los conventos y en los pueblos desde muy temprano en el siglo XVI.

Tampoco fue sencillo que los indígenas aprendieran el manejo de los animales de tiro y la aplicación del arado a la actividad agrícola, manejo que se extiende lentamente por la Nueva España. En las *Noticias estadísticas de la Intendencia de Veracruz*, ya muy tardías porque corresponden al año de 1803, se dice, por ejemplo: "Supuesta la población, será muy conducente excitar por medio de premios, o el que se estime, a que los labradores introduzcan el arado tirado con bueyes de que tanto abunda en este país, cuyas ventajas son bien conocidas..." (Florescano y Gil, 1976: 70).

* Posgrado en Antropología Social, Departamento de Ciencias Sociales y Políticas, Universidad Iberoamericana. Prolongación Paseo de la Reforma 880, Lomas de Santa Fe, México, D.F. C.P. 01210.
Correo electrónico: alba.gonzalez@uia.mx

I. Un complejo de plantas y animales en la dieta indígena

La agricultura no fue la única fuente de alimentación en los pueblos del siglo XVI, ya que una gran parte de la dieta estaba compuesta por plantas, hongos y animales obtenidos mediante la recolección, la pesca y la caza. Los lagos interiores, ríos y arroyos constituyeron una importantísima fuente de recursos para la dieta, la curación y, en general, la vida cotidiana de la población. Estas actividades formaban un complejo tecno-económico, que junto con la actividad agrícola explican la vida de los campesinos en aquellos tiempos.

Sin embargo, es claro que el maíz era el cultivo básico, junto con un complejo de plantas entre las que se encontraban el frijol, la calabaza, los bledos (*Amaranthus* y *Quenopodium*) tanto cultivados como silvestres, el chile, el tomate cultivado y el silvestre (tomatillo), el maguey (que además proveía de miel y gusanos), el nopal y los frutales nativos, entre ellos el capulín (*Prunus*), los tejocotes (*Crataegus*) y el zapote blanco (*Casimiroa edulis*). A estos productos, con la llegada de los españoles, se agregaron el trigo, las habas, varias hortalizas, plantas y frutales que en ocasiones desplazaron a los elementos nativos, como ocurrió por ejemplo con el azúcar de caña, que desplazó a la miel de maguey, o con las hortalizas que entraron a ocupar el lugar de los bledos.

La lista de alimentos consumidos por la nobleza indígena a la llegada de los españoles nos da una idea de la riqueza culinaria de los nahuas, a cuya dieta se agregaba el cacao, producto traído mediante el comercio desde las zonas tropicales. Esta lista incluía ocho tipos de tortillas (blancas, pardillas, hojaldradas, de maíz tierno y de maíz maduro, de distintos tamaños y grosor, suaves y blandas, calientes y frías), ocho tipos de tamales (blancos y pardillos, solos o rellenos de frijol o de bledos, suaves y

duros, con distintos tamaños y formas), dos tipos de empanadas (de gallina entera y empanadillas de carne de gallina o gallo cortada en trozos y aderezada con chile amarillo), aves asadas (gallinas, codornices), dos cazuelas con cocido de gallina (en pipián y con chile amarillo), seis cazuelas con cocidos de pescado (pescado blanco, pardo, colorado, *topotlis*, peces grandes, blanquecillos) aderezados con chiles (amarillo, bermejo, *chiltécpitl*), tomates, semillas de calabaza y en un caso con ciruelas no maduras, cazuelas con guisado de ranas, ajolotes, renacuajos, gusanos de maguey, hormigas aladas y camarones de agua dulce (Sahagún, 1956: Vol. 2, 305-308).

A esta lista se agregan los elotes cocidos y las mazorcas maduras también cocidas, los ejotes cocidos, tres tipos de potajes hechos con bledos (con chile amarillo, pepitas de calabaza y tomate, con *chiltécpitl* y con chile verde), cuatro tipos de atole, puchas o mazamoras (caliente, con miel, con chile amarillo y miel, con harina muy espesa y blanca y con tequexquite) y nueve tipos de bebidas de cacao (con mazorcas tiernas, con miel de abeja, con ucinacaztli, con *tlilxóchitl*, colorado, bermejo, anaranjado, negro y blanco) (*ibid.*: 305-308).

Esta relación de alimentos se hace mayor cuando consideramos los animales silvestres comestibles que describe Sahagún en su Libro XI “De las propiedades de los animales, aves, peces, árboles, hierbas, flores, metales y piedras, y de los colores”, de la cual hemos eliminado aquellos que son típicos de los trópicos (Sahagún, 1956: Vol. 3, 221-350) (ver tabla 1).

II. El clima y los elementos naturales

En una sociedad agrícola, el clima y los elementos naturales resultan de fundamental importancia. Algunos de

ellos, como ocurre con el agua, son vitales para la supervivencia de las plantas, por lo que las oraciones para pedir el líquido eran importantes como mecanismo sociocultural para controlar el riesgo ambiental: “...todo se pierde y todo se seca, parece que está empolvorizado y revuelto con telas de arañas por la falta del agua!” (Sahagún, Vol. 2, 1956: 81). “Ayudad señor, a nuestro señor dios de la tierra, siquiera con una llovizna de agua, porque él nos cría y nos mantiene cuando hay agua; tened por bien, señor, de consolar al maíz y a los *etles*, y a los otros mantenimientos muy deseados y muy necesarios que están sembrados y plantados en los camellones de la tierra, y padecen gran necesidad y gran angustia por la falta de agua.” (*ibid.*: 84).

1. Lluvia

Elemento fundamental para la actividad agrícola, particularmente en lo que se refiere a los cultivos de temporal y, en lugares como el Valle de México, elemento que podría llegar a causar serios desastres. Existen vocablos muy detallados sobre la lluvia, la forma y cantidad en que cae y su intensidad, su carencia y también algunos que designan sus impactos sobre las plantas; por ejemplo, existen los vocablos *tonalhuacqui* y *tonalhuia* para denominar a las mieses que se han secado y perdido por falta de agua (Molina, 1571: 149), o *tonalhuacqui*, que significa secarse lo sembrado por falta de agua (*ibid.*: 149v) (ver tabla 2).

2. Heladas y nevadas

Sobre las heladas, la nieve y el granizo, que constituyen elementos naturales característicos del clima templado-frío de las tierras altas y, que evidentemente tenían fuerte impacto en la agricultura de estas regiones al actuar como factores limitantes del ciclo agrícola, nos dice Sahagún (*op. cit.* 1956: Vol. 2, 266): “Señalaba cierto tiempo de la helada,

TABLA 1			
ANIMALES COMESTIBLES OBTENIDOS MEDIANTE CAZA O PESCA			
ANIMAL	COMENTARIO DE SAHAGÚN	ANIMAL	COMENTARIO DE SAHAGÚN
ABEJAS (SON MENORES, HACEN CUEVAS PARA HACER SU MIEL)	HACEN MIEL MUY AMARILLA, (QUE) ES BUENA DE COMER	LANGOSTAS (MEDIANAS Y COLORADAS)	SON DE COMER
ABEJAS (QUE HACEN MIEL EN LOS TUBOS)	LABRAN COMO LAS ABEJAS DE CASTILLA, (Y) HACEN MUY BUENA MIEL	LANGOSTAS CIEGAS (PEQUEÑAS)	TAMBIÉN SON DE COMER
ABEJONES DE ESTA TIERRA (ABEJAS QUE HACEN CUEVAS EN LA TIERRA)	ES MUY BUENA MIEL LA QUE HACEN; PICAN COMO ABEJAS E HUYEN LA PICADURA	LANGOSTAS DE VERANO (GRANDES Y GRUESAS)	SÚLENLAS COMER
ACACUAYATL (RANAS DE CIEÑO)	SON DE COMER	LANGOSTAS QUE CANTAN (ANDAN EN EL HENO)	TAMBIÉN SON DE COMER
ACACHAPOLÍN (LANGOSTAS)	SÚLENLAS COMER	LIEBRE	LA CARNE ES COMESTIBLE
ACACHICHTLI (AVE ACUÁTICA)	SIEMPRE HABITA EN LA LAGUNA, Y ES DE COMER	MEOCUILI (GUSANO DE MAGUEY)	SON MUY BUENOS DE COMER
ACITLI (AVE ACUÁTICA)	ES DE BUEN COMER	METZCANAUHTLI (PATO)	ES BUENA DE COMER
ACOCILI (CAMARONES)	SON DE COMER, COCIDOS, Y TAMBIÉN TOSTADOS	MICHPILTETEI (COQUILLOS DE AGUA)	COMENLOS
ACUYOTL (GALLINA DE AGUA)	ES DE MUY BUEN COMER	MICHPILLI (COQUILLOS DE AGUA)	SON DE MUY BUEN COMER
AMANACOCHE (AVE ACUÁTICA)	SON BUENAS DE COMER	NEQUAZCATL (HORMIGAS DE MIEL)	Y TRAEN EN LA COLA UNA VEJIGUITA REDONDA, LLENA DE MIEL; ES MUY BUENA ESTA MIEL, Y COMENLA COMO LA MIEL DE ABEJAS
AMENEZTLI (ANIMAL ACUÁTICO)	SON DE COMER	OACTLI (PATO)	SIN COMENTARIO
AMILOTL O XOUILIN (PEZ BLANCO)	TIENEN COMER DELICADO Y DE SEÑORES	OCUILIZTAC (GUSANOS DE AGUA)	COMENLOS
AMUYOTL (MOSQUILLA ACUÁTICA)	PISCANLAS Y COMENLAS	PALOMAS	SON MUY BUENAS DE COMER
ATALPACATL O YACATEXTLI (PATO)	SON DE COMER	PATO CON PLUMAS VERDES EN LA CABEZA	ES DE COMER
ATEPACATL (RENACUAJOS)	COMENLOS EN ESTA TIERRA LA GENTE BAJA	QUACOZTLI (AVE ACUÁTICA)	ES BUENA DE COMER
ATOTOLIN (GALLINA DE AGUA)	COMEN LA CARNE DE ESTA AVE TODOS LOS PESCADORES Y CAZADORES DEL AGUA	QUAPETLAUAC (AVE ACUÁTICA)	TIENE MUY BUEN COMER SU CARNE
ATZITZICUILTL (AVE ACUÁTICA)	SON MUY BUENAS DE COMER	QUETZALTECOLLTON (PATO)	ES DE BUEN COMER ESTA AVE
AXAXAYACATL (COQUILLO DE AGUA)	COMENLOS	S/N. (AVE)	AVE QUE MORA EN LAS MONTAÑAS; ES COMO GALLINA MONTESA; ES DE COMER
AXLOTL (AJOLOTES)	ES MUY BUENO DE COMER; ES COMIDA DE LOS SEÑORES	TECUITLATL (URRONAS QUE SE CRÍAN SOBRE EL AGUA)	TIENDENLO EN EL SUELO SOBRE CENIZA Y DESPUÉS HACEN UNAS TORTAS DE ELLO, Y TOSTADAS LAS COMEN
AZCAMOLLI (HORMIGAS NEGRAS)	SE CRÍAN EN TIERRAS FRÍAS; SON PEQUEÑAS... Y SUS HUEVOS SON BLANCOS; EN ALGUNAS PARTES LAS COMEN	TENITZTLI (AVE ACUÁTICA)	LA CARNE DE ESTA AVE ES DE BUEN COMER
CANAUHTLI (PATO)	ES DE COMER	TLALALACATL (ANSARES MONCIOS)	TIENEN BUENA CARNE
CIERVOS	SON DE COMER, TIENEN CARNE SABROSA	TLALCHICHI (PERROS)	QUE SON MUY BUENOS DE COMER
COCOTLI (TORTOLLAS)	LA CARNE DE ESTAS AVES COMIDA ES CONTRA LA TRISTEZA	TLAPALTOTL (AVE COLORADA)	ES BUENA DE COMER
CONCANAUHTLI (PATO)	ES DE COMER	TOPOS	ESTE ANIMAL ES DE COMER, Y SABROSO, Y MUY GORDO
CONEJO	TIENE LA CARNE SABROSA	TOPOTLI (PEZ)	CRÍANSE EN LOS MANANTIALES, SON BUENOS DE COMER Y SABROSOS
COUXIN (AVE ACUÁTICA)	TIENE BUEN COMER	TZIZIUA (PATO)	TIENEN MUY BUEN COMER, NO TIENEN RESABIO DE PECES, COMO OTRAS AVES DE AGUA
CUYATL (RANA)	COMENSE DESOLLADAS	TZONYAYAUHQUI (AVE ACUÁTICA)	SON BUENAS DE COMER ESTAS AVES, SON MUY GORDAS
CHALALACTLI (AVE ACUÁTICA)	SON ESTAS AVES RARAS, Y BUENAS DE COMER	UILOTL (AVE COMO PALOMA)	SON BUENAS DE COMER ESTAS AVES
CHILCANAUHTLI (PATO)	SON DE COMER	XACACINTLI (AVE ACUÁTICA)	SON BUENAS DE COMER
EHECATL (AVE ACUÁTICA)	TIENEN BUEN COMER	XALQUANI (AVE ACUÁTICA)	SON DE MUY BUEN COMER
GALLINAS Y GALLOS MONTESES	SON DE MUY BUEN COMER	YACAPATLAUAC (AVE ACUÁTICA)	SON DE COMER, Y HAY MUCHAS DE ESTAS AVES
GRULLAS	TIENEN BUEN COMER	YACAPITZAUAC (AVE ACUÁTICA)	NO TIENE SABOR DE PECES COMO OTRAS AVES DE AGUA (Y) SON DE BUEN COMER
GUSANOS DEL MAÍZ	SON DE COMER	ZOLCANAUHTLI (PATO)	TIENEN BUEN COMER ESTAS AVES
ICXIXOXUHQUI (AVE ACUÁTICA)	ES DE COMER	ZOLLIN (CODORNICES)	SON TAN GRANDES COMO LAS DE CASTILLA Y SON DE MEJOR COMER, PORQUE TIENEN PECHUGA COMO DE PERDIZ

FUENTE: SAHAGÚN, 1956: VOL. 3, 229-280.

TABLA 2	
CLASIFICACIÓN DE LA LLUVIA Y SU CARENCIA	
VOCABLO	SIGNIFICADO
POYAU	ADELGAZARSE O DESHACERSE LAS NUBES
TLAELQUIAUI	LLOVER RECIAMENTE
TLANALIUI	ACLARAR EL TIEMPO DESPUÉS DE PASADA LA TEMPESTAD
TLAPAQUIAUI	LLOVER MENUDO Y SIN CESAR
TLAPAYAU	LLOVER MANSAMENTE Y SIN CESAR
TLATLALACTIUITZ	AGUACERO QUE VIENE CON GRAN FURIA Y TEMPESTAD
TLAXUPANTLATI	SER VERANO Y TIEMPO DE AGUAS
TLAXUPANTLATIA	SER VERANO Y TIEMPO DE AGUAS
TLAYELQUIAUI	LLOVER RECIAMENTE
TLAYELTLAUA	LLOVER FUERTEMENTE
TONALCO	ESTO PARTE DEL AÑO, EL TIEMPO QUE NO LLUEVE
TONALQUIZA	EL TIEMPO QUE NO LLUEVE O EL ESTO
TONALLA	ESTO TIEMPO SECO, CUANDO NO LLUEVE
FUENTE: MOLINA, 1571: 83v-149v.	

TABLA 3	
HELADAS Y SUS EFECTOS	
VOCABLO	SIGNIFICADO
CEUECHILLO	HELARSE LAS PLANTAS
CEUILO	HELARSE LAS PLANTAS
OUATETZOCOTL	CAÍDA DE MAÍZ HELADA
PATZACTIC	TRIGO, MAÍZ, O CACAO AGRABADO, O HELADO O COSAS SEMEJANTES
PATZACUAQUI	TRIGO, MAÍZ, O CACAO AGRABADO, O HELADO O COSAS SEMEJANTES
PATZAUAC	TRIGO O MAÍZ AGRABADO, O HELADO
PILHUIA	DESTRUIR EL HIELO TODO LO SEMBRADO
TETOC	MAÍZAL O MAÍZ VERDE DE OTRO. LAS MATAS DE MAÍZ ANTES QUE MADUREN, Y ESTÁN DE SAZÓN EN LAS MAZORCAS
TLATLACAMACHUIA	DESTRUIR EL HIELO O LA PIEDRA Y GRANIZO TODO LO SEMBRADO Y LA FRUTA
TLAULPATZACTIC	MAÍZ O TRIGO AGRABADO, HELADO Y MAL CURADO, O COGIDO ANTES DE TIEMPO
TLAULPATZACTLI	MAÍZ O TRIGO AGRABADO, HELADO Y MAL CURADO, O COGIDO ANTES DE TIEMPO
TLAULPATZAUAC	MAÍZ O TRIGO AGRABADO, HELADO Y MAL CURADO, O COGIDO ANTES DE TIEMPO
FUENTE: MOLINA, 1571: 18v-145.	

TABLA 4	
ACTIVIDADES DE LOS TECIUHTLAZQUE	
VOCABLO	SIGNIFICADO
TECIUHTLA' A	CONJURAR GRANIZO O PIEDRA
TECIUHTLA' ALONI	CONJURO PARA CONJURAR GRANIZO
TECIUHTLA' ANI	CONJURADOR TAL
TECIUTLAZQUI	CONJURADOR TAL
TLATLACAMACHUIA	DESTRUIR EL HIELO O LA PIEDRA Y GRANIZO TODO LO SEMBRADO Y LA FRUTA
FUENTE: MOLINA, 1571: 92v y 136.	

diciendo que en término de ciento veinte días en cada un año helaba, y que comenzaba el hielo desde el mes que llaman *ochpaniztli* hasta el mes llamado *títul*, porque cuando venía este mes o fiesta toda la gente vulgar decía que ya era tiempo de beneficiar y labrar la tierra, y

sembrar maíz y cualquiera género de semillas; y así se aparejaban todos para trabajar.”

De la nieve dice Sahagún (*ibid.*: 266): “La nieve cuando cae casi como agua o lluvia llaman *cepayauitl*, casi hielo blanco, como niebla, y cuando así aconte-

cía decían que era pronóstico de la cosecha buena, y que el año que venía sería muy fértil.”

Tenían varios términos para aplicar a las plantas que se helaban (ver tabla 3).

3. Granizadas

El granizo es un elemento de la naturaleza que era muy temido por su capacidad destructiva sobre los cultivos, especialmente en sus etapas iniciales de crecimiento; “cuando veía(n) encima de las sierras nubes muy blancas, decían que eran señal de granizos, los cuales venían a destruir las sementeras, y así tenían muy grande miedo. Y para los cazadores era de gran provecho el granizo, porque mataban infinito número de cualesquier aves y pájaros.” (*ibid.*: 266). Para protegerse de él utilizaban los servicios de personas especializadas en desviar su impacto. De ellos nos dice Sahagún (*ibid.*: 266):

“...y para que no viniese el dicho daño en los maizales, andaban unos hechiceros que llamaban *teciuhitlazque*, que es casi estorbadores de granizos; los cuales decían que sabían cierta arte o encantamiento para quitar los granizos, o que no empeciesen los maizales, y para enviarlos a las partes desiertas, y no sembradas, ni cultivadas, o a los lugares donde no hay sementeras ningunas” (ver tabla 4).

4. Viento

Tenemos los vocablos *Tlamattani*, *Tlamattica* y *Tlamattimani*, que significan “el tiempo, cuando no hay ni corre recio viento” (Molina, 1571: 126). También los términos *Tlanaluibtimani* y *Tlanaluibtoc*, que significan “hacer buen tiempo, sereno, blando y sosegado” (Molina, 1571: 127); *Tlanalini*, que significa “aclarar el tiempo después de pasada la tempestad” (*ibid.*: 127); *Tlanaliniiztli*, que es “serenidad o bonanza de tiempo, y *Tlanexitimani* o “hacer tiempo claro y resplandeciente” (*ibid.*: 128v). El tiem-

po abrego, o de medio día, se designaba con los vocablos de *Tlanhcopabecatl* (*ibid.*: 144v) y *Vitzēbecatl* (*ibid.*: 157v).

III. La calidad de la tierra para fines agrícolas

De suma importancia para la agricultura era la calidad de la tierra, su fertilidad y las características que la hacían apta para el cultivo. De los escritos de Sahagún (1565 a 1572 aproximadamente) y del diccionario de Molina (1571) hemos obtenido información que nos permite ver la importancia de las tierras llamadas fértiles, es decir, que eran buenas para el cultivo del maíz y del trigo, y de los elementos que fueron considerados por los grupos nahuas como relacionados con esta fertilidad, o que la podían desarrollar por medio de ciertos manejos.

Es importante notar el papel del agua en esta serie de tipos de tierras y de los elementos que están relacionados con la fertilidad, como son, por ejemplo, el hecho de que estén abonadas, ya sea con madera podrida, con plantas, con estiércol o con aluviones procedentes de las avenidas. El color es otro elemento importante en esta clasificación, siendo las amarillas las tierras que fueron consideradas como fértiles para la actividad agrícola; también se incluyen algunas características sobre su composición, consistencia y pendiente. Con las informaciones de Sahagún y Molina hemos construido la tabla 5.

IV. Las actividades agrícolas

Incluyen una serie de labores muy variadas, que van desde la ruptura del suelo, preparándolo para la siembra, desyerbar, construir plataformas de cultivo, hacer almácigos (chapines), quemar los campos, hasta realizar siembras de cultivos especiales (chile, frijol, haba, chí, maguey, nopal), lo que indica que algunos cultivos, como por ejemplo el haba

TABLA 5	
DIVERSAS CALIDADES DE LAS TIERRAS	
VOCABLO	SIGNIFICADO
?*	TIERRA PEGAJOSA, BUENA PARA HACER BARRO DE PAREDES Y SUELOS PARA LOS TLAPANCOS, Y ES FÉRTIL Y DONDE SE HACE BIEN EL MAÍZ Y TRIGO
?*	TIENEN MUCHO EN SU LA HUMEDAD DEL AGUA, Y POR ESTO SON FÉRTILES
ATLALLI*	TIERRA DE AGUA O TIERRA QUE SE PUEDE REGAR; TIERRAS DE RIEGO; TIERRAS DE REGADÍO
ATOCPAN**	TIERRA GRUESA, HÚMEDA Y FÉRTIL
ATOCTLI***	TIERRA QUE EL AGUA LA HA TRAÍDO; FÉRTIL PARA SEMBRAR, Y DONDE SE HACE MUCHO LO QUE SE SIEMBRA EN ELLA, DONDE SE HACE MUCHO MAÍZ O TRIGO; ES BLANDA, SUELTA, HUECA Y SUAVE; TIERRA GRUESA, HÚMEDA Y FÉRTIL
CALLALI*	TIERRA DONDE HA ESTADO EDIFICADA ALGUNA CASA, Y DESPUÉS QUE SE CAVA Y SE SIEMBRA ES FÉRTIL
CHIYAUITL ?*	TIERRAS HÚMEDAS DE SU NATURAL, POR SER BAJAS, Y AUNQUE NO LLUEVA TIENEN HUMEDAD Y SON FÉRTILES, Y CUANDO LLUEVE MUCHO SE PIERDE LO QUE EN ELLAS SE SEMBRA
MOXIUHCAUA**	TIERRA QUE SE DEJA DE SEMBRAR UN AÑO Y OTRO, PORQUE NO SE ESQUILME
QUAUHTLALLI*	TIERRA QUE ESTÁ ESTERCOLADA CON MADEROS PODRIDOS; FÉRTIL, SE HACE MUY BIEN EL MAÍZ Y EL TRIGO; ES SUELTA, AMARILLA Y HUECA
TEPETLALLI*	TIERRA DE CUESTA; SE HACE BIEN EL MAÍZ
TETLALLI*	TIERRA PEDREGOSA O CASCAJOSA; ESPERADA Y SECA; SE HACE BIEN EL MAÍZ
TLAATOCPOCHOLLI**	TIERRAS ESTERCOLADAS
TLAATOCUILLI**	TIERRAS ESTERCOLADAS CON LAS AVENIDAS DE LAS AGUAS
TLACOTZLI*	TIERRA AMARILLA; ES TIERRA FÉRTIL
TLAHUAQUILIZTLI**	SEQUEZADURA O ESTERILIDAD DE TIERRA
TLALAUAC*	TIERRA SUAVE, PORQUE LA HAN ADOBADO CON ESTIÉRCOL
TLALCUZTLI**	TIERRA AMARILLA O MEDIO BERMEJA
TLALHUACPAN**	TIERRA ESTERIL Y SECA
TLAZOTLALLI*	TIERRA DONDE LAS HIERBAS SE VUELVEN EN ESTIÉRCOL, Y SIRVEN DE ESTIÉRCOL, ENTERRANDOLAS EN ELLA; ES OTRA MANERA DE TIERRA FÉRTIL
XALATOCTLI*	TIERRA ARENOSA, QUE EL AGUA HACE DE LOS ALTOS; ES TIERRA SUAVE DE LABRAR
YECTALPAN**	BUENA TIERRA
FUENTES: *SAHAGÚN, 1956: VOL. 3, 347-348 Y **MOLINA, 1571: 9-123v.	

y el trigo, ya se habían introducido en la agricultura novohispana y cultivos como la chí, aún eran parte de ella. También resulta claro que a finales del siglo XVI el arado y las labores relacionadas con él se habían integrado a la actividad agrícola de los nahuas.

Había una agricultura de regadío y otra de secano, en ambos casos el cultivo tenía un ciclo que comenzaba con la quema de los campos, seguida por la ruptura del suelo, la labranza de camellones, que a su vez estaban subdivididos en caballotes, o surcando con arado. La siembra podía hacerse colo-

cando las semillas en agujeros hechos *ad hoc*, o al voleo; también había resiembra, además de la siembra de maguey, como parece haber ocurrido con el maguey. En el caso del nopal se sembraban las hojas. Al maíz recién sembrado se le ponía tierra alrededor para sostener la planta; se hacían dos deshierbes durante la etapa de crecimiento de las plantas y en el caso del maíz se hacía un deshierbe poco antes de que las plantas estuviesen maduras y listas para la cosecha. Para el deshierbe se arrancaba la maleza de raíz, utilizando las manos.

Después de la cosecha había una repizca (rebusca), el almacenamiento del maíz tenía algunos problemas de plagas, por ejemplo, se anota en el *Vocabulario*, la presencia del gorgojo *yacatotona* o *yacatototli* y del gorgojuelo *yacatotontli* (Molina 1571: 30v). Otras plantas como el magüey también tenían plagas como ocurría con el gusano *Meocuilin* (*ibid.*: 55v).

La agricultura en camellones incluía su subdivisión en unidades denominadas caballetes, el cultivo incluía el trasplante mediante almácigos (*chapines*) y sabemos también que el chile, los cebollinos y los árboles eran trasplantados. Se estercolaban la tierra, los cultivos de chile y la hortaliza. También se practicaba el cultivo en vegas: *Ixtlauacam milli* (*ibid.*: 48v) y *Tlanelmayan* (*ibid.*: 144v) (ver tabla 6).

V. La tecnología

Incluye labores especializadas como hacer almácigos o chapines, denominada *chapisneschina*; abrir los surcos en los camellones o hacer los surcos con el arado, *cuematlanbtli*; también los procesos de estercolado son formas especializadas del cultivo. En cuanto a instrumentos agrícolas, tenemos citados los siguientes: azada o azadón, llamado *tlaltepuztli*; hacha para cortar algo u otro instrumento semejante, *tlateconi*; vencejo para arar, *tlatlaçalhuilli*; arado o reja de arado, *quaquaue yelimiquia*; yugo para uncir bueyes, *quaquaueque yn quauhquech tlanilnaya* y también *quaquaueque yn tlanilnaya*; sachuelo o escarchuelo, *tlatlamolcuililoni*; rodrigón para plantas pequeñas, *tlatoquilloitl* o *tlapanapilloitl*; sachuelo o escardillo, *tlaxippopooloni*; sachuelo, escardillo o coa, también llamado *uictli tlaxiuhcuicuiyani* (Molina, 1571: 146); sachuelo o escardillo *tlaxiuh ochpanoni*; escardador, *tlaxiuhochpanqui*; sachuelo o escardillo *tlaxiuhpopooloni* o *tlaxiuhpopenaloni*; coa o pala de roble para labrar la tierra, *victica*; coa para labrar o cavar la tierra,

victli; palanca de roble puntiaguda para arrancar céspedes y abrir la tierra, *vitzoc-tli*; podadera *xocomecayectiloni* (véase Molina, 1571: 19-160v).

1. El regadío

Tenía una serie de componentes que van desde la presencia del regadío en cultivos especiales como el maíz, el chile, las hortalizas y en sistemas de cultivo como los huertos. Se consideraba que las avenidas de agua fertilizaban los suelos y el regadío podía realizarse a través de rociar o regar manualmente, y también se podía hacer por medio de la inundación de los campos de cultivo, por lo que estercolar es un componente asociado con el sistema de regadío.

La serie de tecnologías para conducción del líquido incluía canales de piedra y de madera, zanjias, caños, acequias y sangraderas. Hay una serie de receptores para el agua entre los que se cuentan: depósitos, estanques, aljibes y jagüeyes. Hay pozos y manantiales que tienen control del líquido. Existen también bombas, herradas, niveles, compuertas. Además, también existe gente especializada tanto en nadar por debajo del agua, especialistas en tapar el agua que corre, así como aguadores que acarrear el líquido, estercoladores y limpiadores de pozos (ver tabla 7).

2. Los huertos

Este sistema de cultivo caracterizado por la presencia de árboles frutales que podían estar solos, como en el caso de huertas de aguacate o de capulín (cerezas de la tierra), o estar intercalados con otro tipo de cultivo, eran de importancia fundamental en la agricultura novohispana. Tenemos huertos de la población nativa y huertos hispanos en los conventos, que fueron importantes medios de introducción y domesticación o adaptación de frutales y plantas provenientes del Viejo Mundo. También había huertos de secano y de regadío, que

podían estercolarse, como puede apreciarse en la lista de elementos que encontramos citados en el *Vocabulario*.

Entre las plantas europeas que ya estaban adaptadas en esta época en que se escribe el *Vocabulario*, encontramos las vides y, entre los árboles frutales: cidra, higo, melocotón, membrillo, naranja y oliva. Los huertos de frutales nativos incluían aguacates, capulines, tejocotes (manzanas de la tierra o de las Indias) y zapotes. Los árboles se podaban, injertaban, fertilizaban con avenidas de las aguas, irrigaban y trasplantaban. Algunos huertos estaban cercados (ver tabla 8).

Conclusiones

La actividad agrícola novohispana, a finales del siglo XVI, puede considerarse como simple en lo que respecta a su tecnología; sin embargo, la complejidad de esta actividad radica en la combinación de elementos que interrelacionaba, que incluían desde el manejo ambiental hasta la minuciosa aplicación de técnicas agrícolas que, como las de regadío o fertilización, implicaban el movimiento de suelos y agua de una manera sofisticada. Por otra parte, la vida y la economía de los campesinos incluía varias actividades como la caza, la pesca, la fabricación de utensilios con plantas y recursos naturales, que funcionaban como un complejo —junto con el cultivo y el manejo de plantas arvenses y ruderales— que apoyaba tanto la alimentación como la curación de algunas enfermedades.

El manejo ambiental estaba relacionado con el elemento de riesgo y se articulaba con rituales, plegarias a las deidades relacionadas con los fenómenos naturales, ofrendas y con la presencia de un cuerpo de especialistas en el control de los eventos catastróficos para la agricultura. El conocimiento de componentes agrícolas

la agricultura nabua en el siglo XVI

TABLA 6			
TRABAJOS AGRÍCOLAS			
VOCABLO		SIGNIFICADO	
ACTITLAZA	HURDIR LA TIERRA	PIXOA.NITLA	SEMBRAR ESPARCIENDO, DERRAMANDO O ARROJANDO LAS SEMILLAS
COTONA.NITLA	COGER LA FRUTA DEL ÁRBOL CON LA MANO	PIXQUITL	COSECHA, LO QUE SE COGE O SIEGA DE LA HEREDAD O SEMENTERA
CUEMATLAUHCHUIA	SURCAR LA TIERRA CON ARADO	PIXQUIZPAN	COSECHA, LO QUE SE COGE O SIEGA DE LA HEREDAD O SEMENTERA
CUEMATLAUHCHUIA.NITLA.	SURCAR LA TIERRA CON ARADO	POA.NIC.	SEMBRAR OTRA VEZ
CUEMATLAUHTLI	SURCO DE ARADO O DE CAMELONES	POPOXOA.NITLA	BARBECHAR O MOLLIR LA TIERRA
CUEMATLAUHTLI	SURCO DE ARADO O DE CAMELONES	POXAUIA.NITETLA.	BARBECHAR O MOLLIR LA TIERRA
CUEMITL	TIERRA LABRADA O CAMELLÍN	TLAATOCPACHOANI	ESTERCOLADOR DE LAS SEMBRADAS CON LAS AVENIDAS DE LAS AGUAS
CUENCHUIA	LABRAR TIERRA	TLAAXTLI	TIERRA ARADA O LABRADA
CUENTATACA	HACER CAMELONES PARA SEMBRAR ALGO	TLAAY.NI	LABRAR LA TIERRA O HACER ALGO
CUENTATACA.NITLA	HACER CAMELONES PARA SEMBRAR ALGO	TLACEPPAUILLO	LA PRIMERA VEZ QUE LABRAN EL MAÍZ DESPUÉS DE NACIDO
CUENTECA	HACER CAMELONES	TLACUITLAUIA.NI	ESTERCOLAR CHILLI O COSA SEMEJANTE
CUENTECA.NITLA	HACER CAMELONES	TLACHINOLIZTLI	EL ACTO DE QUEMAR LOS CAMPOS
CUITLAUIA.NITLA	ESTERCOLAR LA TIERRA	TLAIXTEQUIZPAN	TIEMPO CONVENIENTE PARA LABRAR Y DESHIERBAR EL MAÍZ ALLANANDO LA TIERRA E HINCHIENDO LOS HOYOS DE LAS MATAS DEL DICHO MAÍZ
CHAPINESCH'UA	HACER CHAPINES	TLALMOCUHTLI	TIERRA AMOLLENTADA O CAVADA
CHIEÑ CUEMA	SEMBRAR CH'Á	TLALPACHOA.NITLA	CUBRIR ALGO CON TIERRA O APORCAR
CHILCUEMA	SEMBRAR CHILE	TLAMOYAU.A.NI	MOLLIR LA TIERRA
CHILTECO	COGER TODOS AXI (CHILE)	TLAOPPAUILO	LABRAR Y DESHIERBAR EL MAÍZ LA SEGUNDA VEZ
CHILTEQUI	COGER AXI DE LA MATA DONDE SE CR'Á	TLAPIXOLIZTLI	EL ACTO DE ESPARCIR SEMILLAS ASÍ
CHILLI NICAQUIA	TRASPONER CHILE	TLAPOXOLIZTLI	EL ACTO DE BARBECHAR
CHINALCALTIA.NINO	HACER SETO PARA SÍ	TLAPOXOLLI	TIERRA BARBECHADA ASÍ
CHINALCALTIA.NITE.	HACER SETO PARA OTRO	TLATACAXPOLOLIZPAN	TIEMPO DE QUITAR LOS HOYOS A LAS PLANTAS DE MAÍZ, LABRANDOLO Y DESHIERBANDO LA PRIMERA VEZ, DESPUÉS DE NACIDO
CHINALHUIA	QUEMAR CAMPOS O MIESES DE ALGUNO	TLATEPEUALIZTLI	EL ACTO DE ESPARCIR, ARROJAR, O SEMBRAR ALGO
CHINALHUIA.NITETLA	QUEMAR CAMPOS O MIESES DE ALGUNOS	TLATEPUZCHICOLHUANI	EL QUE SIEGA CON HOZ
CHINANTIA.NINO	HACER SETO PARA SÍ	TLATLAMOLEUIANI	EL QUE SACHA O ESCARDA LA HORTALIZA
CHINOA	QUEMAR LOS CAMPOS	TLATLAMOLEUILIZTLI	EL ACTO Y OBRA DE SACHAR O ESCARDAR LAS PLANTAS
CHINOA.NITLA.	QUEMAR LOS CAMPOS	TLATLAMOLEUILIA.NI	SACHAR O ESCARDAR HORTALIZA
ECUEMA	HACER CAMELONES PARA SEMBRAR FRIJOLES O HABAS	TLATLAZOLLALHUIA.NI	ESTERCOLAR LA HORTALIZA
EETLAZA	SEMBRAR FRIJOLES	TLATOQUILIZTLI	EL ACTO DE SEMBRAR SEMILLAS O DE PLANTAR ALGO
ELIMIQUI	LABRAR O ARAR LA TIERRA	TLAXIPPOXOLIZTLI	EL ACTO DE ESCARDAR HORTALIZA ASÍ, O ESCARDADURA
ELIMIKUILIZ OTL	ACTO DE LABRAR Y ARAR LA TIERRA	TLAXIUH OCHPANALIZTLI	EL ACTO DE DESHIERBAR O ESCARDAR ALGO
ELIMIKUINIZTLI.	ACTO DE LABRAR Y ARAR LA TIERRA	TLAXIUHCUCUILIZTLI	EL ACTO DE DESHIERBAR O ESCARDAR ALGO
ETLAZO	SEMBRAR TODOS FRIJOLES O HABAS	TLAXIUHPOOALIZTLI	EL ACTO DE DESHIERBAR O ESCARDAR ALGO
EUIUITLA	COGER FRIJOLES O HABAS ARRANCANDO LAS MATAS	TLAXIUHPOXOLIZTLI	EL ACTO DE ESCARDAR ASÍ
IXQUAUIA.NITLA	ARRASAR TRIGO, O COSA SEMEJANTE	TLAXIUHTLAZALIZTLI	EL ACTO DE DESHIERBAR ALGO
IXTEMITIA.NITLA	ARRASAR TRIGO, O COSA SEMEJANTE, O HENCHIR HOYOS DE TIERRA	TLAXIUHTOPEUALONI	EL ACTO DE DESHERBAR ALGO
MAMALTIA.NIC.	ABONAR A OTRO EN LA HACIENDA	TLAY.NI	LABRAR LA TIERRA PARA SEMBRARLA
MATLALHUIA.NITLA	ECHAR TIERRA CON LAS MANOS	TLLOYALIZTLI	EL ACTO DE DESGRANAR MAZORCAS DE MAÍZ O DE COSA SEMEJANTE
MELIMIQUI	LABRARSE Y ARARSE LA TIERRA PARA SEMBRARLA	TOCA.NITLA	SEMBRAR ALGO A MANO COMO PEPITAS, CALABAZAS, MELONES, PEPINOS, O COSA SEMEJANTE, O SOTERRAR ALGO
METECA.NI	PLANTAR MAGUEYES	TOCTLALHUIA.NITLA	ALLEGAR TIERRA AL MAÍZ RECÉN NACIDO
METL.NICAQUIA.	PLANTAR MAGUEYES	TLAPOXOLIZPAN	TIEMPO DE BARBECHAR, O DE AMOLLENTAR LA TIERRA, CUANDO LA DESHIERBAN Y LABRAN LA POSTRERA VEZ, ANTES QUE ESTE EL MAÍZ DEL TODO SAZONADO
MOCUENTECA	EL HACERSE LOS CABALLETES CUANDO LABRAN LA TIERRA Y HACEN LAS ERAS	TZINTEYO	ÁRBOL O PLANTA CON SU TIERRA Y RAÍCES, PARA TRASPONER
MOLEUA.NITLA	AMOLLENTAR LA TIERRA	TZINTLALHUIA.NITLA	ALLEGAR TIERRA A LAS PLANTAS, O A OTRAS COSAS SEMEJANTES
MOMOTZOA.NITLA.	ROZAR, O COGER YERBAS CON LA MANO A FIN DE ARRANCARLAS DEL MAÍZ	VAUHTECA.NI	SEMBRAR SEMILLA DE BLEDOS
MOPOPOXOA	CUANDO SE TORNA A CAVAR LA TIERRA QUE ESTÁ YA LABRADA	VICUIA.NITLA	LABRAR, O CAVAR LA TIERRA CON COA
MOTLALHUIA	EL ALLEGAR LA TIERRA A LAS MATAS DEL MAÍZ, O DE OTRA VERDURA, CUANDO LABRAN	VUAHCUEMA.NI	SEMBRAR SEMILLA DE BLEDOS
NETITIXILIZTLI	REBUSCA DESPUÉS DE LA COSECHA	XANACATECTLI	CEBOLLINO PARA TRASPONER
NOPALAQUIA.NI	PLANTAR TUNAS	XAQUALOA.NITLA	DESGRANAR SEMILLAS, O COSA SEMEJANTE, ESTREGÁNDOLAS CON LAS MANOS
NOPALTECA	PLANTAR HOJAS O RAMAS DE TUNA	XOCOMECATOCA	PLANTAR MAJUELO
NOPALLI.NICTECA.	PLANTAR HOJAS O RAMAS DE TUNA	ZACAMO	ABRIR O LABRAR DE NUEVO LA TIERRA, O ROZAR LA YERBA
OPPATOCA.NITLA	SEMBRAR DOS VECES	ZACAMOLO	TODOS ROMPEN O ABREN TIERRA
OPPAUIA.NITLA.	SEMBRAR DOS VECES O LABRAR EL MAÍZ DOS VECES O LA SEGUNDA VEZ	ZACAPI	COGER, SEGAR O ROZAR YERBA
PI.NITLA.	COGER YERBAS A FIN DE ARRANCAR LAS RAÍCES DE ELLAS	ZOQUIPACHOA.NITLA	ESTERCOLAR LA TIERRA EN CIERTA MANERA
PIXCA.NI	COGER EL MAÍZ O SEGAR EL TRIGO		

FUENTE: MOLINA, 1571: 3-161.

ENSAYO

TABLA 7			
TERMINOS RELACIONADOS CON LA TECNOLOGÍA DE RIEGO			
VOCABLO	SIGNIFICADO	VOCABLO	SIGNIFICADO
ACOPINA.NITLA	ABRIR ZANJA	ATLATLACUIC	AGUADOR QUE ACARREA AGUA
ACOYOCTLI	SOCARRENA EN RIBERA DE R'Ō, ALBA AR O SANGRADERA DE AGUA	ATLAXILIA.NITLA	ABRIR LA ERA PARA REGARLA
AHUILIA.NITLA	REGAR LA HUERTA O LOS TRIGOS	ATLYONI	CANAL DE TEJADO O MANADERO DE AGUA
AMANALLI	ALBERCA O ESTANQUE DE AGUA	ATOCPACHOA.NITLA	HACER F RTIL LA TIERRA, METIENDO EN ELLA LAS AVENIDAS DE LAS AGUAS
AMAXAC	LUGAR DONDE SE DIVIDE EL R'Ō EN MUCHAS PARTES, POR EJEMPLO EN ARROYOS O ACEQUIAS	ATOYAUALONI	BOMBA PARA DESAGUAR ALGO
AMAXACTLI	LUGAR DONDE SE DIVIDE EL R'Ō EN MUCHAS PARTES, POR EJEMPLO EN ARROYOS O ACEQUIAS	ATZACQUI	EL QUE CIERRA O TAPA EL AGUA QUE CORRE
AMEYALCO	MANANTIAL DE AGUA O DE FUENTES	ATZAQUA.N.	ATAPAR O CERRAR EL AGUA, PARA QUE NO SE SALGA
AMEYALTONTLI	FUENTE PEQUE A	AUACHIA.NIN.	ROCIARSE CON AGUA
AMEYALLA	MANANTIAL DE AGUA O DE FUENTES	AUATZA.N.	AGOTAR AGUA
AMEYALLI	FUENTE DE AGUA	AUATZALIZTLI	AGOTAMIENTO DE AGUA
AMEYATL	AGUA O DE FUENTES	AUATZALLI	AGUA AGOTADA
AMILLI	TIERRA DE REGAD'Ō	AUATZANI	AGOTADOR DE AGUA
ANAMACAC	AGUADOR O AZACAN	AUATZQUI	AGOTADOR DE AGUA
ANAPANOLLI	AYUNTAMIENTO DE AGUAS QUE ENTRAN EN ALGUNA PARTE	AUTZOCALQUI.N.	NADAR DEBAJO DE AGUA
ANOQUILONI	BOMBA PARA DESAGUAR	AYOLHUAZTLI	POZO
AOLHUAZATL	AGUA DE POZO	CIAUA.NITLA.	REGAR LA HORTALIZA
AOLHUAZTLI	POZO	CHIYAUITL	TIERRAS H MEDAS
AOTLI	CA O DE AGUA	MOTZAQUA	ESTANCAR EL AGUA QUE CORR'A
APACHIUHQUI	COSA ANEGADA	QUAUHAPIPIHUAZTLI	CANAL DE MADERA
APACHOA.NITLA	ECHAR ALGO EN MOJO, O REGAR LA HORTALIZA	TEAPIAZTLI	CANAL DE PIEDRA
APAMPITZACTLI	SANGRADERA DE AGUA	TEAPIHUAZTLI	CANAL DE PIEDRA
APANATL	AGUA DE CA O	TLAATOCPACHOANI	ESTERCOLADOR DE LAS SEMBRADAS CON LAS AVENIDAS DE LAS AGUAS
APANTECA.N.	HACER CA O DE AGUA	TLAATOCPACHOLLI	ESTERCOLADAS TIERRAS AS"
APANTLI	ACEQUIA DE AGUA	TLAATOCUILLI	TIERRA ESTERCOLADA CON LAS AVENIDAS DE LAS AGUAS
APOTZAUIA	ANEGAR LA HORTALIZA, O OTRA COSA AS"	TLACUICUILIA.NITLA	ALIMPIAR POZO
AQUAUHYOTL	CA O DE AGUA	TLACUITLAUILLI	COSA ESTERCOLADA DE ESTA MANERA
AQUETZALLI	ACEQUIA DE AGUA, QUE NO CORRE A TIEMPOS	TLALANA.NITLA	ABRIR ZANJA
AQUIXTILONI	BOMBA PARA DESAGUAR NAV'Ō, O COSA SEMEJANTE	TLALAPANTLI	ACEQUIA, O ZANJA ABIERTA
ATATACTLI	ALJIBE, CISTERNA O JAG EY	TLALATLAUHTLI	ACEQUIA DE AGUA
ATECOCHATL	AGUA DE JAG EY	TLALLANANA.NITLA.	ABRIR ZANJA
ATECOCHTLI	JAG EY	TLATLAZOLHUANI	ESTERCOLADOR DE HORTALIZA
ATEQUIA.NITLA.	REGAR	TLATLAZOLLALHUIA.NI	ESTERCOLAR LA HORTALIZA
ATEZCATL	NIVEL PARA NIVELAR AGUA	TLATLAZOLLALHUILZTLI	EL ACTO DE ESTERCOLAR AS"
ATEZCAUIA.NITLA	NIVELAR AGUA	TLATLAZOLLALHUILLI	VERDURA ESTERCOLADA
ATLACIUC	AGUADOR O AZACAN	TLAZOQUIOACHOANI	ESTERCOLADOR EN CIERTA MANERA .F. CON LODO DE LAGUNA
ATLACOMULATL	AGUA DE POZO	TLAZOQUIOACHOLLI	ESTERCOLADA COSA AS"
ATLACOMULLI	POZO	TLAZOQUIPOLACTIANI	ENCENEGADOR
ATLACUI.N.	SACAR AGUA DE POZO O JAG EY	TLAZOQUIPOLACTILIZTLI	ENCENAGAMIENTO
ATLACUIUANI	HERRADA PARA SACAR AGUA	TONAL CENTLI	MA'Z SECO DE EST'Ō, O DE REGAD'Ō
ATLACUIUANI	HERRADA PARA SACAR AGUA	TONALCHILLI	AX"DE REGAD'Ō, QUE SE HACE EN EL TIEMPO QUE NO LLUEVE
ATLAN TEITTANI	EL QUE AGOTEA EN AGUA	ZOCHIPACHOA.NITLA	ESTERCOLAR LA TIERRA EN CIERTA MANERA

FUENTE: MOLINA, 1571: 2-149.

como el suelo y el agua era detallado y práctico, apoyado por personas especializadas en sus manejos. La aparente sencillez de la tecnología se complementaba con un refinado conocimiento y control de estos recursos y con mano de obra especializada en labores que incluían actividades como

las relacionadas con el manejo hidráulico, el manejo de los árboles, la construcción de almácigos o el estercolado de tierras y cultivos.

En fin, el manejo de fuentes como Sahagún, tan socorrido por los especialistas, o por Molina, aún poco trabajado, nos ha permitido echar un vis-

tazo en la terminología que era conocida en la segunda mitad del siglo XVI, para alcanzar a comprender un poco de la riqueza agrícola de los nahuas y de los impactos que sufrió al entrar en contacto con la agricultura traída al Nuevo Mundo por los españoles. El diccionario de Molina sigue siendo una

la agricultura nahua en el siglo XVI

TABLA 8			
ACTIVIDADES RELACIONADAS CON LA FRUTICULTURA			
VOCABLO	SIGNIFICADO	VOCABLO	SIGNIFICADO
AHULIA.NITLA	REGAR LA HUERTA O LOS TRIGOS	QUAUHCELLOT	RENUEVO O PIMPOLLO DE `RBOL
AQUIA.NITLA	TRASPONER `RBOLES, HINCAR ESTACAS O METER ALGO EN AGUJERO	QUAUHTECTIA.NI	ESCAMONAR O PODAR `RBOLES
AUACAMILLI	EREDAD O TIERRA DE AGUACATES	QUAUHTLACUICUIZTLI	EL ACTO DE HACER ENTALLADURA, O PODADURA DE `RBOLES
CAPULQUAUHTLA	CEREZAL	QUAUHTOCA.NI	PLANTAR `RBOLES O ESTACAS
CAPULLA	CEREZAL	QUAUHTOCTLI	`RBOL O ESTACA PARA PLANTAR
CIDRA QUAUHTLA	CIDRAL	QUAUHXINACHTLI	ESTACA DE OLIVA PARA PLANTAR O COSA AS`
HICOXQUAUHTLA	HIGUERAL	QUAUHXIUHCOTONA.NI	DESHOJAR `RBOLES O CORTAR RAMOS DE ELLOS
ITECH TLAAQUI	FRUCTIFICAR O LLEVAR FRUTA EL `RBOL	QUAUHYECTIANI	PODADOR TAL
MALACAYO	`RBOL COPADO	QUAUHZALO	ENJERTADOR DE `RBOLES
MALACAYOTICAC	`RBOL COPADO	QUAUHZALOA	ENJERIR O ENJERTAR `RBOLES
MAMATLAPALTLA	ECHAR HOJAS EL `RBOL	QUAUHZALOANI	ENJERTADOR
MAPUZTEQUI.NITLA	CORTAR RAMAS O RAMOS DE `RBOLES	QUAUHZALOLIZTLI	ENJERTAMIENTO
MATEPEUA.NITLA	DESMOCHAR `RBOLES	QUAUHZALOLLI	ENJERTO
MATEQUI.NITLA	PODAR VIDES O `RBOLES	TACAXXOTIA.NITLA	EXCAVAR `RBOLES
MATLAPALLOTIA	ECHAR O PRODUCIR HOJAS EL `RBOL	TAXCAPOLOA.NITLA	HENCHIR DE TIERRA EL HOYO QUE TIENE EL PIE DEL `RBOL
MATOXAUUA.NITLA	DESMOCHAR `RBOLES	TECOCHYOTIA.NITLA	EXCAVAR `RBOLES
MAXACALOA	ECHAR RAMAS EL `RBOL	TEPAN CHINANTLA.NINO	CERCAR DE PAREDES LA HUERTA
MAXALIUI	DIVIDIRSE LAS RAMAS DEL `RBOL	TEXOCOQUAUHTLA	MANZANAL DE LAS INDIAS
MAXELIUI	ESPARCIRSE O DESPARRAMARSE LAS RAMAS DEL `RBOL	TLAAQUILLO	`RBOL CON FRUTA O COSA SEMEJANTE
MAXEXELTIC	`RBOL DESPARRAMADO	TLAAQUILLOTL	FRUTO DE `RBOL
MAYECTIA.NITLA	DESMOCHAR `RBOLES	TLAATEQUI	REGADOR DE HUERTA
MELOCOTON QUAUITL	`RBOL DE MELOCOTON	TLAATEQUIANI	REGADOR DE HUERTA
MEMBRILLO QUAUITL	`RBOL DE MEMBRILLO	TLAAUILIANI	REGADOR AS`
MOMAMATIA	ECHAR RAMAS EL `RBOL O LA VID	TLAAUILIZTLI	HUERTA REGADA
MOMATIA	ECHAR RAMAS EL `RBOL O LA VID	TLALACALLI	ERA DE HUERTA SEMBRADA DE HORTALIZA O DE SEMILLA
MOMOLACAYOTIA	HACER COPA EL `RBOL O COSA SEMEJANTE	TLAMATEPEUALLI	`RBOL MOCHO, PODADO O DESRRAMADO
MOQUILYECO	`RBOL QUE NO LLEVA SINO HOJAS Y NO FRUTA POR EL MUCHO VICIO QUE TIENE	TLAMATEPEUHTLI	`RBOL MOCHO, PODADO O DESRRAMADO
MOQUILLLOTIA	HENCHIRSE DE HOJAS EL `RBOL	TLAMATOXONTLI	`RBOL MOCHO, PODADO O DESRRAMADO
MOXOCHICUALLOTIA	FRUCTIFICAR EL `RBOL	TLAQUAUQUILLIMILLI	HEREDAD PLANTADA DE ESTACAS O PLANTAS DE OLIVAS
MOZUAYOTIA	ECHAR HOJAS EL `RBOL O LA PLANTA	TLAQUAUHTOCTLIMILLI	HEREDAD PLANTADA DE ESTACAS O PLANTAS DE OLIVAS, O DE OTRAS PLANTAS
NARANJA QUAUHTLA	NARANJAL	TLATECOCHOTIANI	EXCAVADOR DE `RBOLES
NELHUAYO QUAUHTOCTLI	`RBOL O ESTACA CON RA`CES PARA PLANTAR	TLATETECTLI	ESTACAS DE OLIVAS PARA PLANTAR, O COSA SEMEJANTE
NELHUAYO QUAUITL	`RBOL O ESTACA CON RA`CES PARA PLANTAR	TLATLACAXTLI	EXCAVA HOYO DE `RBOLES
NELHUAYOA	ECHAR RA`CES EL `RBOL	TLATLACAXXOTIANI	EXCAVADOR DE `RBOLES
OXCXOUHQUI	FRUTA QUE EST`A N VERDE Y POR MADURAR	TLATLATEQUILLI	`RBOL CHAPODADO, O DESMOCHADO
QUAHAQUIA.NI	PLANTAR `RBOLES, O ESTACAS DE OLIVAS	TLATOCTIA.NITLA	FORTALECER O FORTIFICAR EL `RBOL O PLANTA PEQUE A CON RODRIGONES O CON OTRA COSA SEMEJANTE
QUAMIMATEQUILIZTLI	PODA O PODADURA TAL	TLAUIIXOANI	EL QUE SACUDE `RBOLES DE FRUTA O COSA AS`
QUAMMAITL AQUILONI	ESTACA DE `RBOL PARA PLANTAR	TLAZOTLALHUIA	ESTERCOLAR LA HUERTA
QUAMMATEQUI.NI	PODAR VIDES O `RBOLES	TONAL XOQUIQUALLI	FRUTA DE ESTO
QUAUH ITZMOLINALLI	RENUEVO O PIMPOLLO DE `RBOL	TONALXOCOTL	FRUTA DE ESTO
QUAUH ITZMOLINCAOTL	RENUEVO O PIMPOLLO DE `RBOL	TZAPOQUAUHTLA	ARBOLEDA O LUGAR DE FRUTALES
QUAUH IXUALLI	PIMPOLLO O RENUEVO DE `RBOL PARA TRASPONER	TZINTEYO	`RBOL O PLANTA CON SUS RA`CES, PARA TRASPONER
QUAUH IXUALLOTL	PIMPOLLO O RENUEVO DE `RBOL PARA TRASPONER	TZOACATI	A`UBLARSE LA FRUTA O ARRUGARSE
QUAUHAQUILLI	PLANTAR `RBOLES, O ESTACAS DE OLIVAS	XOCOMECA AQUILONI	SARMIENTO PARA PLANTAR
QUAUHCACAPULIN	AGALLAS DE `RBOLES	XOCHIQUELATEQUI	COGER FRUTA DEL `RBOL
QUAUHCALICAYOTL	RENUEVO O PIMPOLLO DE `RBOL	XOTEQUI.NI	COGER FRUTA

FUENTE: MOLINA, 1571: 3-160.

fueron inagotada de información para la comprensión del siglo XVI; este escrito es un ejemplo de las posibilidades que nos ofrece. Por otra parte, la agricultura nahua sigue asombrándonos por su riqueza de manejos, por sus elementos tecno-ambientales y su estrecha relación con la naturaleza.



BIBLIOGRAFÍA

- Florescano, E. y Gil, I. (comp.) (1976). *Noticias estadísticas de la intendencia de Veracruz*. México, INAH, Vol. III.
- Molina, Alonso de (1571). *Vocabulario en lengua mexicana y castellana compuesto por el muy reverendo*

padre Fray Alonso de Molina, de la Orden del Bienaventurado Nuestro Padre San Francisco. Ciudad de México.

- Romero, T. (2000). *Notas sobre la agricultura noroquista. S. XVI-XVIII*. Mimeo.
- Sahagún, B. (1956) *Historia general de las cosas de la Nueva España*. México, Editorial Porrúa, Vols. 2 y 3.